



Sentro ng Mutwal na Tulong sa Pag-aalaga ng Bata (MHCCC)  
Mutual Help Child Care Centre (MHCCC)



Proyekto na Suporta sa Pag-aalaga ng Bata sa Kapitbahayan (NSCCP)  
Neighbourhood Support Child Care Project (NSCCP)

Peb 2020  
February 2020

菲律賓文及英文版本  
Tagalog & English Versions

**Kalikasan ng Serbisyo**

- Itinakda ng walang-kinita na lokal na mga organisasyon, mga kapisanan ng kababaihan, mga grupo ng simbahan, atbp.
- Pagtataguyod ng mutwal na tulong sa pag-aalaga ng bata sa loob ng kapitbahayan
- Mga aktibidad ay pangunahing isinasagawa ng mga boluntaryo, mga kapitbahay at/o mga magulang sa anyo ng grupo ng mutwal na tulong sa pag-aalaga ng bata

**Tinutudlang Serbisyo**

Mga bata na may edad 0 hanggang sa mababa sa 3 (Mga opereytor ng serbisyo ay magbibigay ng serbisyong pag-aalaga ng bata sa mga bata na may edad na 3 hanggang sa mababa sa 6 ayon sa batayan ng pangangailangan)

**Mga Oras ng Serbisyo**

Sunud-sunuran at sumasaklaw sa mga gabi, mga katapusan ng linggo at publikong mga holidey

\* Ang iilang mga sentro ay nag-aalok ng serbisyo sa pamamagitan ng nakatakdang-pagkikita sa mga huling oras ng gabi, sa mga katapusan ng linggo at sa panahon ng publikong mga holidey

**Singil na Bayarin**

- Ayon sa tinutukoy ng mga opereytor sa serbisyo
- Buo o kalahating bayarin na pagpaubaya para sa mga pamilya na maliit ang kita na may pangangailangang sosyal sa iilang mga MHCCCs

**Pamamaraan ng Aplikasyon**

Direktang aplikasyon sa MHCCCs

**Service Nature**

- Set up by non-profit-making local organisations, women's associations, church groups, etc.
- Promote mutual help on child care within the neighbourhood
- Activities being carried out mainly by volunteers, neighbours and/or parents in the form of mutual help child care group

**Service Target**

Children aged 0 to under 3 (Service operators may provide child care service to children aged 3 to under 6 on a need basis)

**Service Hours**

Flexible and covering the evenings, some weekends and some public holidays

\* Some centres offer service by appointment in late evenings, at weekends and during public holidays

**Fee Charging**

- As determined by service operators
- Full or half fee waiving for low income families with social needs in some MHCCCs

**Application Procedure**

Direct application to MHCCCs

**Kalikasan ng Serbisyo**

- Nagbibigay ng sunud-sunuran na mga serbisyo sa pag-aalaga ng bata
- Nagtataguyod sa paglahok sa komunidad at mutwal na pagtulong sa kapitbahayan
- Dalawang mga bahagi ng serbisyo: naka-batay sa tahananang serbisyo sa pag-aalaga ng bata at naka-batay sa sentro sa grupo ng pag-aalaga

**Tinutudlang Serbisyo**

Naka-batay sa tahananang serbisyo sa pag-aalaga ng bata:  
Mga bata na may edad na mababa sa 9  
Naka-batay sa sentro sa grupo ng pag-aalaga:  
Mga bata na may edad 3 hanggang sa mababa sa 9

**Mga Oras ng Serbisyo**

Naka-batay sa tahananang serbisyo sa pag-aalaga ng bata:  
7:00 p.m. hanggang 11:00 p.m.

Naka-batay sa sentro grupo ng pag-aalaga:  
Nagpapatakbo hanggang sa huling mga oras ng gabi at sumasaklaw sa iilang mga katapusan ng linggo

**Singil na Bayarin**

- Ayon sa tinutukoy ng mga opereytor sa serbisyo at inaprubahan ng Kagawaran ng Kapakanang Panlipunan
- Buo o kalahating bayarin na pagpaubaya para sa mga pamilya na maliit ang kita na may pangangailangang sosyal

**Pamamaraan ng Aplikasyon**

Direktang aplikasyon sa mga opereytor ng serbisyo

**Service Nature**

- Provide flexible child care services
- Promote community participation and mutual help in the neighbourhood
- Two service components: home-based child care service and centre-based care group

**Service Target**

Home-based child care service:  
Children aged under 9  
Centre-based care group:  
Children aged 3 to under 9

**Service Hours**

Home-based child care service:  
7 a.m. to 11 p.m.  
Centre-based care group:  
Operates till late evenings and covers some weekends

**Fee Charging**

- As determined by service operators and approved by the Social Welfare Department
- Full or half fee waiving for low income families with social needs

**Application Procedure**

Direct application to service operators



**Mga Serbisyo sa Pangangalaga ng Bata sa Araw**

**Day Child Care Services**

**Katanungan**

Hotline ng Kagawaran ng Kapakanang Panlipunan (SWD): 2343 2255  
Website: <http://www.swd.gov.hk>

**Enquiry**

Social Welfare Department Hotline: 2343 2255  
Website: <http://www.swd.gov.hk>





## Huwag Iwanan ang Mga Bata na Nag-iisa

### Panimula

Upang tulungan ang mga magulang na pansamantalang hindi makapag-alaga ng kanilang mga musmos na mga anak dahil sa trabaho o ibang mga dahilan, ang Pamahalaan ay nagbibigay ng subsidyo mga organisasyong di-pangpamahalaan upang mabigyan ng iba't-ibang mga serbisyo sa pag-aalaga ng bata, upang matugunan ang magkakaibang pangangailangan ng mga magulang at ang kanilang talubatang mga bata.

## Don't Leave Children Unattended

### Introduction

To assist parents who cannot take care of their young children temporarily because of work or other reasons, the Government subsidizes non-governmental organisations to provide a variety of child care services, to meet the different needs of the parents and their young children.



**Serbisyo ng Sentro sa Pag-aalaga ng Bata (CCC)**  
[kasali ang standalone CCCs at CCCs na nakakabit sa Kindergartens (KGs)]  
**Child Care Centre (CCC) Service**  
[including standalone CCCs and CCCs attached to Kindergartens (KGs)]

### Kalikasan ng Serbisyo

Nagbibigay ng serbisyo na pag-aalaga ng bata sa mga batang may edad 0 hanggang sa mababa sa 3

### Tinutudlang Serbisyo

Mga bata na may edad 0 hanggang sa mababa sa 3

### Mga Oras ng Serbisyo

Lunes hanggang Biyernes:  
8 a.m. hanggang 6 p.m.

Sabado:  
8 a.m. hanggang 1 p.m.

### Singil na Bayarin

- Serbisyong mga bayarin ng standalone CCCs ay inaprubahan ng Kagawaran ng Kapakanang Panlipunan at ng yaong mga CCCs na nakakabit sa KGs ay inaprubahan ng Pinagsamang Tanggapan ng Kindergartens at ng Mga Sentro ng Pag-aalaga ng Bata sa Kawanihan ng Edukasyon

- Mga bata na galing sa maliit ang kita na mga pamilya na tumatanggap ng buong-araw na serbisyong pag-aalaga ng bata ay maaaring lumapit sa Tanggapan ng Pananalapi ng Estudyante ng Nagtatrabahong Pamilya at Ahensya ng Tulong Pinansyal sa Estudyante (WFSFAA) upang mag-aplay para sa Kindergarten at Iskemang Remisyon ng Bayad sa Sentro ng Pag-aalaga ng Bata upang masaklaw ang bahagi o ang buong bayarin ng serbisyo

- Para gumagawa ng aplikasyon, mangyaring makikipag-ugnayan sa WFSFAA – Tanggapan ng Pananalapi ng Estudyante o bisitahin ang kanilang website: <http://www.wfsfaa.gov.hk>

### Pamamaraan ng Aplikasyon

Direktang aplikasyon sa standalone CCCs o CCCs na nakakabit sa KGs

### Service Nature

Provide child care service for children aged 0 to under 3

### Service Target

Children aged 0 to under 3

### Service Hours

Monday to Friday : 8 a.m. to 6 p.m.  
Saturday : 8 a.m. to 1 p.m.

### Fee Charging

- Service fees of standalone CCCs are approved by the Social Welfare Department and those of CCCs attached to KGs are approved by Joint Office for Kindergartens and Child Care Centres of the Education Bureau

- Children from low income families receiving full-day child care service can approach the Student Finance Office of the Working Family and Student Financial Assistance Agency (WFSFAA) to apply for Kindergarten and Child Care Centre Fee Remission Scheme to cover part or whole of service fee

- For making application, please contact the WFSFAA – Student Finance Office or visit its website: <http://www.wfsfaa.gov.hk>

### Application Procedure

Direct application to standalone CCCs or CCCs attached to KGs



**Serbisyo na Paminsan-minsang Tulong sa Pag-aalaga ng Bata (OCCS)**  
**Occasional Child Care Service (OCCS)**

### Kalikasan ng Serbisyo

Magbigay ng paminsan-minsang tulong sa pag-aalaga ng bata sa buong-araw, kalahating-araw o dalawang-oras na batay sa sesyon sa iilang standalone CCCs at KG-cum-CCCs para sa mga magulang o mga tagapangalaga ng may biglaang pakikipag-ugnayan o maraming mga pangako

### Tinutudlang Serbisyo

Standalone CCCs:

Mga bata na may edad 0 hanggang sa mababa sa 3

KG-cum-CCCs:

Mga bata na may edad 0/2 hanggang sa mababa sa 6

### Mga Oras ng Serbisyo

Lunes hanggang Biyernes:  
8 a.m. hanggang 6 p.m.

Sabado:  
8 a.m. hanggang 1 p.m.

### Singil na Bayarin

- Ayon sa inaprubahan ng Kagawaran ng Kapakanang Panlipunan
- Buo o kalahating bayarin na pagpaubaya para sa mga pamilya na maliit ang kita na may pangangailangang sosyal

### Pamamaraan ng Aplikasyon

Direktang aplikasyon sa standalone CCCs o sa KG-cum-CCCs na nagbibigay ng OCCS

### Service Nature

Provide occasional child care assistance on full-day, half-day or two-hour sessional basis at some standalone CCCs and KG-cum-CCCs for parents or carers with sudden engagements or various commitments

### Service Target

Standalone CCCs:

Children aged 0 to under 3

KG-cum-CCCs:

Children aged 0/2 to under 6

### Service Hours

Monday to Friday : 8 a.m. to 6 p.m.  
Saturday : 8 a.m. to 1 p.m.

### Fee Charging

- As approved by the Social Welfare Department
- Full or half fee waiving for low income families with social needs

### Application Procedure

Direct application to standalone CCCs or KG-cum-CCCs providing OCCS



**Pinahabang Mga Oras ng Serbisyo (EHS)**  
**Extended Hours Service (EHS)**

### Kalikasan ng Serbisyo

Nagbibigay ng mga oras sa tulong pangangalaga ng bata sa iilang mga standalone CCCs at KG-cum-CCCs upang matugunan ang mga pangangailangang sosyal ng mga pamilya at nagtatrabahong mga magulang

### Tinutudlang Serbisyo

Standalone CCCs:

Mga bata na may edad 0 hanggang sa mababa sa 3

KG-cum-CCCs:

Mga bata na may edad 0/2 hanggang sa mababa sa 6

### Mga Oras ng Serbisyo

Lunes hanggang Biyernes:  
6:00 p.m. hanggang 7:00 p.m. / 8:00 p.m.

Sabado:  
1:00 n.h. hanggang 2:00 p.m. / 3:00 p.m. / 8:00 p.m.

- Ang indibidwal na mga sentro ay nag-iiba ang kanilang mga oras ng serbisyo magdedepnde sa kinakailangang serbisyo

### Singil na Bayarin

- Ayon sa inaprubahan ng Kagawaran ng Kapakanang Panlipunan
- Tulong na salapi para sa mga pamilya na mababang kinita na may pangangailangang sosyal

### Pamamaraan ng Aplikasyon

Direktang aplikasyon sa standalone CCCs o sa KG-cum-CCCs na nagbibigay ng EHS

### Service Nature

Provide longer hours of child care assistance at some standalone CCCs and KG-cum-CCCs to meet the social needs of families and working parents

### Service Target

Standalone CCCs:

Children aged 0 to under 3

KG-cum-CCCs:

Children aged 0/2 to under 6

### Service Hours

Monday to Friday :  
6 p.m. to 7 p.m. / 8 p.m.

Saturday :  
1 p.m. to 2 p.m. / 3 p.m. / 8 p.m.

- Individual centres may vary their service hours depending on the service demand

### Fee Charging

- As approved by the Social Welfare Department
- Fee subsidy for low income families with social needs

### Application Procedure

Direct application to standalone CCCs or KG-cum-CCCs providing EHS

